

# ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С НУМЕРОЛОГИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

**К.А. Дикарева**

**Воронежский государственный университет**

**Научный руководитель: докт. филол. наук Н.А.Фененко**

**Аннотация:** Статья посвящена рассмотрению спецификанумерологических компонентов в составе фразеологических единиц французского языка. Сопоставительный анализ французских и русских фразеологических единиц с нумерологическим компонентом от нуля до девяти, результаты которого представлены в статье, позволяет судить о сходствах и различиях культурной коннотации чисел.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы; нумерологический компонент; французский язык

Цель нашего исследования – проанализировать семантические особенности французских фразеологических единиц (далее – ФЕ) с нумерологическим компонентом и выявить сходства и различия коннотации таких фразеологизмов во французском и русском языках с помощью сопоставительного анализа.

Известно, что фразеологический состав языка характеризуется образностью, которая позволяет судить об особенностях мировоззрения носителей, отображает исторический и духовный опыт определенного народа, его самобытность. Национально-культурная специфика воплощается с помощью “образного основания, включающего в себя образно-культурные реалии”, а указанием на специфику является культурная коннотация или интерпретация образа, лежащего в основе фразеологизма в лингвокультурном пространстве [Телия 1996: 215].

Из всех подсистем языка во фразеологической подсистеме национально-культурная специфика выражена наиболее ярко и самобытно. С точки зрения семантики она служит связующим звеном между буквальным значением языкового знака и концептами, стереотипами, мифологемами, присущими народу-носителю языка. Большой интерес для исследования представляют ФЕ с нумерологическим компонентом, поскольку число занимает особое место в концептуальной картине мира.

Имя числительное представляет собой особую грамматическую категорию, которая осознается носителями языка, в первую очередь, потому, что имеет своим лексическим значением число [Стеблин-Каменский 1974]. В составе фразеологических оборотов имя числительное может реализовать первичную знаковую функцию, то есть сохранять свои словесные качества и обозначать количество, но также может интерпретироваться как символ, реализуя вторичную знаковую функцию [Жуков 1978].

Анализируя ФЕ с нумерологическим компонентом, мы учитывали, что этим элементам свойственны такие семантические модификации, как семантизация, то есть сохранение количественного значения. Частичная

десемантизация, может представлять собой потерю определенного количественного значения, но сохранение неопределенно-количественного или реализацию комбинаторного значения, то есть сочетание неопределенно-количественной семантики и символической. Наконец, полная десемантизация компонентов, входящих в ФЕ, – это полная утрата количественного значения [Осипова 2008].

Семантика нумерологических компонентов как сохранивших количественное значение, так и полностью или частично десемантизированных имеет свои особенности.

Исследователи отмечают, что во фразеологизмах, где имя числительное сохраняет прямое значение, оно представляет собой не вещь, а понятие, таким образом, в семантическом треугольнике (слов-вещь-понятие) для числительных отсутствует категория «вещь». [Реформантский 1987].

Когда нумерологический компонент теряет полностью свои словесные характеристики, он начинает восприниматься как символ. Нумерологический символ амбивалентен: с одной стороны, он универсален для большинства культур: “число есть первая законченная конструкция бытия, первый его лик; и в этом смысле мы не ошибемся, если станем его считать первым символом вообще” [Лосев 1994: 426]. С другой стороны, в различных лингвокультурных пространствах одно и то же число может интерпретироваться по-своему.

Рассмотрим подробнее универсальные символические значения, которые берут начало в архаичных мифопоэтических концепциях. В рамках этих концепций числа использовались для описания мира, человека и самой системы метаописания. Как отмечает В.Н. Топоров, “в архаичных традициях числа могли использоваться в ситуациях, которым придавалось сакральное, «космизирующее» значение. Тем самым числа становились образом мира и отсюда - средством для его периодического восстановления в циклической схеме развития для преодоления деструктивных хаотических тенденций. ...в архаичных культурах число и счёт были сакрализованными средствами ориентации и «космизации» вселенной. С их помощью всякий раз, когда это было нужно, репродуцировалась структура космоса и правила ориентации в нём человека” [Топоров 1980: 629-631].

Так, во многих мифопоэтических системах число *один* выступает символом целостности, единства, поэтому за ним часто закреплены такие образы, как Бог или космос. Число *два* лежит в основе бинарных противопоставлений. Н.В. Топоров отмечает, что двойка “отсылает к идее взаимодополняющих частей монады (мужской и женской как два значения категории пола; небо и земля, день и ночь как значения, принимаемые пространственно-временной структурой космоса), к теме парности, в частности в таких её аспектах, как чётность, дуальность, двойничество, близнецество” [Топоров 1980: 630].

При этом, нередко в ряде культурных традиций *один* и *два* не рассматриваются как числа, и первым числом выступает *три*, оно открывает числовой ряд и квалифицируется как совершенное число. С одной стороны, это образ совершенства и превосходства. Например, божественные троицы,

трёхглавые божества, как славянский Триглав, три героя сказки, принцип троичной композиции в искусстве. Например, в представлении древних жителей Ирана число *три* символизировало моральную триаду: хорошие мысли, хорошие слова, хорошие действия [Маковский 1999]. С другой стороны, ассоциация с божественным началом не помешала Данте «расстроить» лицо Сатаны, чтобы казнить трёх величайших, по его мнению, преступников в истории человечества (Брута, Кассия и Иуду Искарюта), то есть число 3 может быть интерпретировано и в негативном ключе [Воскобойников].

Если число *три* отличается динамизмом, то числительное *четыре*, напротив, характеризуется статической целостностью. Четверка связана, прежде всего, со сторонами света, временами года, стихиями. При этом, стоит отметить, что иногда троичность воспринимается как незавершенность структуры.

Специфической семантикой обладает число *семь*. По выражению Дж. Миллера, семь – это «магическое число», оно объединяет общую идею вселенной, число сказочных героев, дней недели, планет, количество цветов спектра, тонов в музыке, константу, определяющую объем человеческой памяти. В некоторых культурно-языковых традициях существует семеричная система счисления, поэтому число *семь* выступает как наиболее употребительное число.

В ряде традиций с числом *семь* соперничает число *девять*, получаемое трехкратным повторением триады.

Истолкование числа *двенадцать* также богато и разнообразно, так как оно является одним из наиболее употребительных в мифопоэтических культурах числовым шаблоном. Например, двенадцать месяцев, знаков зодиака, двенадцатичленные пантеоны. *Двенадцать* как счастливому числу противостоит несчастное число *тринадцать* [Топоров 1980].

Рассмотрим, как реализуются первичное и вторичное значение нумерологических компонентов от нуля до девяти во ФЕ французского языка, и сравним их с эквивалентами в русском языке. Фразеологические единицы отбирались нами методом сплошной выборки из словарей, отражающих современное состояние фразеологического фонда обоих языков, а именно из словаря «Larousse», «Большого фразеологического словаря русского языка» под редакцией В.Н. Телия, а также «Нового большого французско-русского фразеологического словаря» В.Г. Гака.

Нумерологический компонент *ноль, zéro* интересен амбивалентностью своего символического значения. С одной стороны, нумерологический компонент *ноль* несет в себе идею начала, отправной точки. Например, *partir de zéro, reprendre à zero – начинать с нуля*. Но с другой стороны, он содержит значение полного отсутствия, выступает символом пустоты, когда все действия человека сводятся к точке «небытия»: *avoir le moral à zéro* (пасть духом); *un (triple) zéro – полный ноль*.

Значение единения и целостности, представленное компонентом *один, un (une)* нашло свое отражение во фразеологических системах двух языков, при этом абсолютных эквивалентов выделено не было. Стоит уточнить, что во

французском языке формы неопределенного артикля и числительного совпадают, тем не менее, нами были выделены фразеологизмы, в которых *un (une)* является числительным: *ne faire qu'un* (оказаться тем же самым (лицом), одним и тем же). Это значение более ярко выражено в русском языке: *одна кожа да кости, в один голос, одним миром мазаны, одного поля ягоды*. Также выделяются фразеологизмы, в которых компонент *un* передает идею мгновенности, быстроты: *ne faire ni une ni deux* (действовать решительно, долго не раздумывать); *в один присест*. В этих ФЕ нумерологический компонент частично десемантизирован.

Числовой компонент *два, deux* служит для передачи целого ряда значений. В первую очередь, это идея противопоставления, двойственности: *avoir deux poids et deux mesures* (иметь двойные стандарты), *ça fait deux* (это разные вещи). Выделяется семантика сходства, подобия, которая является общей для французского и русского языков: *comme deux gouttes d'eau* - как две капли воды; *entre deux feux* - меж двух огней. Значение непостоянства, нестабильности также может передаваться с помощью данного числового компонента: *joindre les deux bouts* (сводить концы с концами); *палка о двух концах*.

Во французском языке выделяется группа ФЕ, объединенных значением определенного временного промежутка, а числовой компонент *два* выступает его ограничением: *entre deux âges* (среднего, неопределенного возраста), *entre deux soleils* (между восходом и заходом солнца; от зари до зари).

В русском языке лексема-число *два* может интерпретироваться как символ потустороннего мира, при этом он имеет негативную коннотацию - *черта с два*, во французском языке данное значение отсутствует. Негативная коннотация числа *два*, его связь с потусторонним миром прослеживается еще в славянской мифологии, где полагали, что Дюлю божество, персонализирующее судьбу человека, можно увидеть два раза в жизни, а также двойственность часто проявлялась в обрядах и ритуалах [Осипова 2008].

Среди фразеологизмов, в которых нумерологический компонент реализует первичную функцию, можно выделить два основных значения. А именно парности: *avoir les deux pieds dans le même sabot* (быть нерасторопным); *brûler la chandelle par les deux bouts* – жечь свечу с обоих концов, и небольшого количества: *être à deux doigts de* – в двух шагах; *en deux temps trois mouvements* - раз-два и готово.

Число *три, trois*, которому придавалось особое значение в разных мифопоэтических концептах, фигурирует во многих ФЕ и реализует как первичную, так и вторичную знаковую функцию, входя в состав фразеологизмов.

Среди символических значений выделяется группа фразеологических сочетаний, объединенных семантикой универсальности и совершенства: *jamais deux sans trois*, значение которого примерно соотносится с фразеологизмом *Бог любит троицу*. Эти выражения используются при побуждении повторить какое-либо действие три раза для достижения успеха, положительная коннотация числа три берет свое начало в архаичных мифопоэтических

концептах, тем не менее, встречается и негативная интерпретация данного нумерологического компонента: *tomber dans le troisième dessous* (сталкиваться с неприятностями), также возможен вариант *tomber dans trente-sixième dessous*; *в три шеи (знать), с три короба (наврать, наговорить)*.

Что касается ФЕ, где числовой элемент частично десемантизирован, то здесь прослеживаются существенные отличия в интерпретации во французском языке и в русском. Так, для носителей французского языка число *три* воспринимается как малое количество чего-либо: *trois francs six sous* (жалкие гроши); *il n'y avait que trois pelés et un tondu* (там было всего никого, да и те не бог весть какие шишки), также возможен вариант ФЕ с числом *четыре*; *trois fois rien* (полное ничтожество; пустяк, ерунда, чепуха). В русском же языке нумерологические компоненты выражают неопределенно-количественное значение «много»: *в три погибли, в три ручья, за три моря, работать за троих, в тридевятом царстве*.

Числовой элемент *четыре, quatre* более продуктивен во французском языке, чем в русском. Символическое и прямое количественное значение этих выражений неразрывны и дополняют друг друга, так как символика числа *четыре* связана с направлениями в пространстве, временами года, стихиями, то есть с природными явлениями, которые состоят из четырех элементов, образуя систему. Например, *aller par quatre chemins* (прибегать к уверткам); *на все четыре стороны*; *aux quatre coins du monde* (повсюду). Стоит отметить, в обоих языках присутствуют ФЕ, связанные с организацией жилого пространства, которое выступает как модель внешнего мира: *entre quatre murs – в четырех стенах*.

Что касается случаев, где число *четыре* семантизировано, то оно может быть интерпретировано как малое количество чего-либо: *ça vaut quatre sous* (гроши, небольшие деньги), *c'est à quatre pas* (поблизости), *quatre à quatre* (наскоро). Но также данное число реализует неопределенно-количественное значение «много»: *se mettre (se couper) en quatre* (работать не покладая рук, разрываться на части), *avoir la tête en quatre* (чувствовать, что голова раскалывается на куски), *manger comme quatre* (есть за четверых), *dire ses quatre vérités* (высказаться, высказать свое мнение).

Числительное *пять, cinq* редко фигурирует в фразеологизмах как французского языка, так и русского. В основном, оно сохраняет прямое значение: *la cinquième roue de la charrette – пятое колесо в телеге*.

Фразеологические обороты с числом *шесть, six* также немногочисленны. Так, во ФЕ *le sixième sens* и ее эквиваленте в русском языке *шестое чувство* доминирует прямое значение нумерологического компонента. Речь идет о способности интуитивно воспринимать, угадывать что-либо, которая воспринимается, как дополнительное чувство, помимо основных пяти.

Семантика совершенства, закрепленная за нумерологическим компонентом *семь, sept* во многих культурах, реализуется в фразеологическом сочетании *être (ravi) au septième ciel – на седьмом небе*. Значение множественности объектов представлено фразеологизмами русского языка. Например, *за семью печатями, до седьмого пота, семи пядей во лбу, семь*

*пятниц, содрать семь шкур*. Если обратимся к фразеологическому фонду французского языка, то увидим, что сочетания, выполняющие подобную функцию, практически не представлены, за исключением выражения *les bottes de sept lieues* – *семимильные сапоги*.

С символическим значение числительного **восемь, huit** связано выражение *la huitième merveille du monde* - *восьмое чудо света*. В Античности насчитывалось лишь семь чудес света, это мифологема так прочно закрепились в культуре и концептуальной картине мира людей, что всякое новое удивительное достижение называется восьмым чудом света.

Число *восемь* с другой семантикой фигурирует во фразеологизмах французского языка, эти выражения связаны с конкретным временным отрезком, а именно с неделей, так как во французской картине мира неделя состоит из восьми дней. Например, *d'ici en huit* - через неделю; *donner ses huit jours* - предупредить об увольнении, заявить о своем намерении уволиться с работы; *les cinq huit* - пятидневная рабочая неделя.

Нумерологический компонент **девять, neuf**, входя в состав ФЕ, реализует преимущественно реальное количественное значение: *neuf fois sur dix* - *девять из десяти*, почти всегда, очень часто; *maladie de neuf mois* - беременность. Выделяется из этих сочетаний фразеологизм *faire la preuve par neuf*, означающий неоспоримое доказательство рассуждений человека. Возникновение данного выражения связано с математической моделью проверки решения задачи с помощью девятки.

Что касается символического значения, то в русском языке особый интерес представляет идиома *девятый вал*, выступающая символом непреодолимой силы и основывающаяся на распространенном представлении о том, что девятая волна во время шторма самая сильная и опасная. Во французском языке подобная семантика отсутствует.

Таким образом, нумерологические компоненты, входящие в состав фразеологических единиц, обладают сложной семантической структурой. Они могут полностью сохранять прямое количественное значение, объединяющую всю категорию «имя числительное», или же подвергаться частичной или полной десемантизации и приобретать символическое значение, которое берет свое начало в архаичных мифопоэтических концептах. Сопоставительный анализ фразеологизмов французского и русского языков с нумерологическими компонентами от нуля до девяти показал семантические совпадения, часто при отсутствии абсолютных эквивалентов. При этом были отмечены случаи, когда значения числовых элементов не совпадают.

#### Литература

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. / [под ред. В.Н.Телия]. – Москва : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784с.
2. Воскобойников О. С. Нумерология / О. С. Воскобойников [и др.] // Большая российская энциклопедия. – URL: <https://bigenc.ru/philosophy/text/2673507> (дата обращения: 16.04.20).

3. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – Москва: Просвещение, 1978. – 160 с.
4. Лосев А. Ф. Самое само / А.Ф.Лосев // Миф, число, сущность. – Москва : Мысль, 1994. – С.300-526.
5. Маковский М. М. Историко-этимологический словарь английского языка / М. М. Маковский. – Москва : Издательский дом "Диалог", 1999. – 416 с.
6. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак [и др.] – Москва : Рус. яз. Медиа, 2005. – 1624 с.
7. Осипова А. А. Семантика и символика лексем со значением числа в русской, английской, французской языковых картинах мира (опыт сопоставительного исследования) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Осипова. – Москва, 2008. – 23 с.
8. Реформатский А. А. Число и грамматика / А. А. Реформатский // Лингвистика и поэтика. – Москва : Наука, 1987. – С. 76–87.
9. Стеблин-Каменский М.И. К вопросу о частях речи / М.И. Стеблин-Каменский // Спорное в языкознании. – Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1974-С.19-34.
10. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н.Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
11. Топоров М. Н. Числа / М. Н. Топоров // Мифы народов мира: Энциклопедия. – Москва : Советская энциклопедия, 1980. – Т. 2. – С.629-631.
12. Le dictionnaire Larousse en ligne. – URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>(датаобращения: 16.04.20).